

ヴィラ九条山  
VILLA KUJOYAMA

## 「オープンスタジオ」 OPEN STUDIOS

5月1日(金)-5月10日(日)  
Du 1er au 10 mai 2020  
From May 1st to May 10th

アンヌ・ルトロテール  
ANNE LE TROTTER  
造形芸術 / ARTS PLASTIQUES / VISUAL ART

エミリー・リゴー  
EMILIE RIGAUD  
タイプ デザイン / TYPOGRAPHIE / FONT DESIGN

オレリー・ペトレル &  
ヴァンサン・ルーマニャック  
AURELIE PETREL & VINCENT ROUMAGNAC  
造形芸術 & 演劇 / ARTS PLASTIQUES & THEATRE /  
VISUAL ART & THEATER

ブレイズ・ペラン  
BLAISE PERRIN  
映画 / CINEMA

フロール・ファルシネリ  
FLORE FALCINELLI  
工芸 / METIERS D'ART / CRAFTS

アンヌ＝ソフィ・テュリオン &  
エリック・ミン・クワン・カスタン  
ANNE-SOPHIE TURION & ERIC MINH  
CUONG CASTAING  
ダンス / DANSE / DANCE

オンラインプラットフォーム  
En ligne - Online platform  
入場無料 - Gratuit - Free entrance

アンヌ・ルトロテール  
ANNE LE TROTTER  
造形芸術 / ARTS PLASTIQUES / VISUAL ART



### STUDIO 1

**Apolo 1, 2020, 2'20**

アポロ1, 2020, 2'20

**Les ami-e-s à louer, 2019, 13,29**

レンタル・フレンド, 2019, 13'29

**LAS DIVINAS PALABRAS, 1/3, 2020, 2'35**

崇高な思想, 1/3, 2020, 2'35

2019年以降、アンヌ・ルトロテールは音声劇やビデオを通してスポークスマン、メッセンジャーや代役の立場に関心を向けています。日本でこのアーティストが着目したテーマは謝罪。経営者、企業主、責任者や人気スターによる公の場での謝罪もあれば、専門の業者に代行を頼める個人的な謝罪もあります。

そこで、アンヌ・ルトロテールは他人の謝罪を肩代わりすることをテーマとした創作劇を目指し、謝罪集めに取り組んでいます。

Depuis 2019, Anne Le Trotter s'intéresse à la position du porte-parole individuel, du messenger et du remplaçant au travers de ses pièces sonores et vidéos. Au Japon, l'artiste sonore s'est attachée aux excuses, qu'il s'agisse d'excuses publiques exécutées par des dirigeants.e.s, chef.fe.s d'entreprises, responsables, pop-stars ou bien qu'il s'agisse d'excuses privées que l'on peut louer grâce à des entreprises spécialisées.

Anne Le Trotter engage donc leur récolte en vue d'un spectacle où il sera question de porter physiquement les excuses des autres.

Since 2019 Anne Le Trotter has explored the position of the individual spokesperson, the messenger and the surrogate through sound and video pieces. Her work in Japan has focused on apologies - whether public apologies by leaders, company directors or pop stars, or private apologies for hire through agencies - which she has collected for a performance that will involve physically carrying other people's apologies.

Her work in Japan has focused on apologies - whether public apologies by leaders, company directors or pop stars, or private apologies for hire through agencies - which she has collected for a performance that will involve physically carrying other people's apologies.

エミリー・リゴー  
EMILIE RIGAUD  
タイプ デザイン / TYPOGRAPHIE / FONT DESIGN



### STUDIO 2

**Création d'une police de caractères à cursivité variable : de la calligraphie à la typographie, 2020**

異なった崩し文字を備えたフォント：カリグラフィーからタイポグラフィへ, 2020

紹介されるプロジェクトは4つの書体からなるタイプファミリー。各書体はタイポグラフィから手書きへの移行段階を表し、崩し書きのプロセスのスナップショットとなっています。

これに当たって、エミリー・リゴーは毛筆文字を、筆運びによる人為的要素が一切ない骨格を見出すまで削ぎ落とし、その上でタイポグラフィとしての形を整えています。

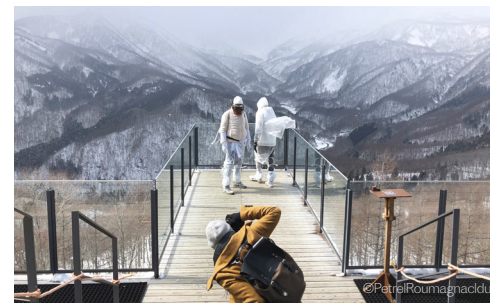
Le projet présenté par Emilie Rigaud est une famille de caractères typographiques composée de quatre membres. Chacun représente une étape du passage de la typographie au geste de la main, un instantané du processus de la déformation cursive à l'œuvre.

Pour ce faire, Emilie Rigaud a cherché à dénuder les signes calligraphiques jusqu'à trouver leur squelette, dépouillé de tout artefact dû au pinceau, pour ensuite les habiller de façon typographique.

Emilie Rigaud's project presents typographic characters from a family of four fonts. Each represents a stage in the transition from hand drawing to typography; a single moment in the process of cursive deformation.

Calligraphed signs are stripped of the flourishes and artefacts left by the brush; skeletons to be rebuilt as typography.

オレリー・ペトレル &  
ヴァンサン・ルーマニャック  
AURELIE PETREL & VINCENT ROUMAGNAC  
造形芸術 & 演劇 / ARTS PLASTIQUES & THEATRE /  
VISUAL ART & THEATER



### STUDIO 3&4

**de l'Ekumen, pièce photoscénique n°3 (work in progress), 2020**

写真を用いた空間構成によるエクーメン第3部 (ワーク・イン・プログレス), 2020

京都と長野で撮影された写真のなかから選出され、『ストレート!』と名付けられた20点余りの作品群は、2人のリサーチ、スタジオでの素材の実験、協力者であるシモ・ケロクンパやナギ・ジアニと組んだ演劇の仕事を跡付けています。

京都と長野で撮影された写真のなかから選出された30点余りの作品は、2人のリサーチ、スタジオでの素材の実験、協力者であるシモ・ケロクンパやナギ・ジアニと組んだ演劇の仕事を跡付けています。

こうしたイメージは、その後、様々な素材の上にプリントアウトされ、アーシュラ・K・ル＝グィンのSF小説『闇の左手』を写真を用いた空間構成に翻案した『エクーメン』シリーズの新作の写真オブジェのコーパスを構成することになります。

Pour la première fois, Aurélie Pétrél et Vincent Roumagnac présentent ce qu'ils n'ont jamais montré auparavant : des prises de vue photographique, *straight* ! Une sélection d'une trentaine d'images parmi celles réalisées à Kyoto et Nagano, qui retracent leurs recherches, expérimentations matérielles en studio et le travail théâtral en compagnie de leurs collaborateurs Simo Kellokumpu et Nagi Gianni.

Ces images seront, plus tard, imprimées sur des matériaux divers pour constituer le corpus des objets photographiques de leur nouvelle pièce de l'Ekumen, transcription photoscénique du roman de science-fiction *La Main Gauche de la Nuit* d'Ursula K. le Quin.

Aurélié Pétrél and Vincent Roumagnac are showing *straight* ! - a selection, from a wider body of images, of some thirty, previously unseen photographs taken in Kyoto and Nagano. They recount the duo's research, material experiments in the studio, and theatrical work alongside Simo Kellokumpu and Nagi Gianni. These images will later be printed onto various media to form the body of photographic objects for their new Ekumen play; a photo-theatrical transcription of Ursula K. Le Quin's science-fiction novel, *The Left Hand of Darkness*.



## STUDIO 5

### La Ronde, 2018, 52'

パトロール, 2018, 52'

ブレース・ペランの写真によるアプローチとドキュメンタリー映画は辺鄙な場所に長期に渡って身を浸すことで、並外れた計画に身を捧げる「規格外」の人たちから着想を得ています。ドキュメンタリー映画第作『La Ronde / パトロール』に見られる通り、この映像作家が追いつけているのは茂幸雄という日本人の取り組み。定年退職したこの元警官は、15年前から、救うべき命を探して、残念にも自殺の場所として有名な東尋坊の断崖絶壁を見回っています。

Écrit et réalisé par Blaise Perrin, avec des images de Matías Mesa (steadicamer de Gus Van Sant pour Gerry, Last Days, Elephant), le film *La Ronde* suit Yukio Shige, policier à la retraite, qui depuis quinze ans consacre sa vie à lutter contre le phénomène du suicide sur les falaises de Tojinbo. Cette petite station balnéaire, sur la côte ouest du Japon, est réputée pour la beauté de ses couchers de soleil mais aussi pour être le deuxième lieu du pays en nombre de suicides. Le temps d'une ronde, Yukio Shige dévoile la réalité paradoxale de Tojinbo, ville touristique le jour et théâtre macabre la nuit.

Written and directed by Blaise Perrin, with camerawork by Matías Mesa (Steadicam operator for Gus Van Sant on Gerry, Last Days and Elephant), *La Ronde* follows Yukio Shige, a retired police officer who has spent the past 15 years patrolling Tojinbo. A popular seaside resort on the west coast of Japan, enjoyed for its magnificent sunsets, its cliffs are infamous as the site of the country's second-highest number of suicides. On one of his rounds (ronde in French), Yukio Shige reveals the paradox of Tojinbo: beauty spot by day, suicide spot by night.



## STUDIO 6

### Ryûboku, 2020

流木, 2020

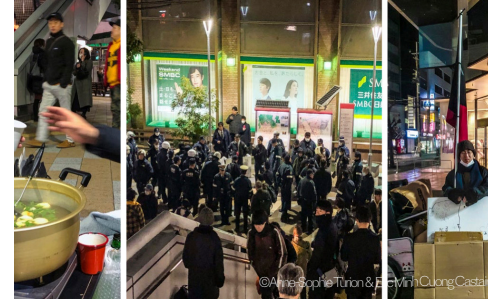
### L'ikebana en mouvement, 2020

流動する生け花, 2020

フロール・ファルシネリが立案したプロジェクトが目指すのは、初期から行ってきた《ヴェルニ・マルタン》(verniss Martin) と日本の漆という2つの伝統技術との対話を継続すること。この2つの素材は、接触面であり、自らに触れ、自らを認識するための器官である皮膚のように、オブジェを包み込みます。リサーチを通してフロール・ファルシネリは技術の領域を超え、美術と工芸に割り当てられた古典的カテゴリーの間に存在し得る浸透性を問いかけることで、自らの所作の中に見られる執着心を捨てる方法を見出そうとしました。このリサーチは進行中の仕事の様々な側面を探索するプロジェクトを通して展開されました。

Le projet élaboré par Flore Falcinelli vise à poursuivre le dialogue qu'elle entretient depuis ses débuts avec une double tradition, celle du vernis Martin et celle de l'Urushi. En tant que matériaux, l'un et l'autre recouvrent des objets à la manière d'une peau, surface de contact, organe par lequel l'on se touche et l'on se reconnaît. Ses recherches l'ont amené au-delà de la technique, à interroger une possible porosité entre les catégories classiques dévolue à l'art et à l'artisanat, afin de trouver un lâcher-prise dans son geste. Cette recherche s'est développée à travers des projets explorant différents aspects de l'œuvre en mouvement.

Flore's project is the continuation of this dual tradition - that of vernis Martin and urushi which has informed her work from her earliest practice. As materials, both cover objects like a skin, a surface that invites contact and the organ intimately linked to touch and recognition. Her research has led her to question a possible way through the classic categorisations of art and craftsmanship to free up her practice. She has developed this line of thinking in projects which explore various aspects of the work in motion: dialogue between the dancer, his body, his mask and the mother's voice, like making us listening bones and their density.



## AUDITORIUM

### Hiku, 2020

引く, 2020

2020年2月のヴィラ九条山でのレジデンス第1期中、アンヌ＝ソフィ・テュリオンとエリック・ミン・クワン・カスタンは引きこもりの人たちの社会復帰を手助けしているNPO法人「ニュースタート関西」の活動を身をもって体験し、何人かの引きこもりの人たちと触れ合うことができました。引きこもりという現象は私たちの現代社会について、能力や自立に関する社会的理念について、社会が個人に与える居場所について何を語っているのでしょうか？

Durant une première résidence de repérage à la Villa Kujoyama en février 2020, Anne-Sophie Turion et Eric Minh Cuong Castaing se sont immergés dans la vie de l'association New Start Kansai de réinsertion de hikikomori et ont pu entrer en contact avec certains d'entre eux. Qu'est-ce qu'un tel phénomène raconte de nos sociétés contemporaines, de leurs idéaux de performance et d'autonomie, de la place qu'elles accordent à l'individu ?

During a preparatory residence at Villa Kujoyama in February 2020, Anne-Sophie Turion and Eric Minh Cuong Castaing became involved with New Start Kansai, a volunteer organisation which helps hikikomori return to society, and were able to make contact with some of them.

What does this phenomenon say about contemporary societies, their ideals of productivity and independence, and the place of the individual?

ヴィラ九条山は、フランス外務・国際開発省管轄の文化機関です。アンスティチュ・フランセ日本の支部の一つとして活動し、主要メセナのベタンクールシュエラー財団とアンスティチュ・フランセの支援を受けています。

La Villa Kujoyama est un établissement artistique du réseau de coopération culturelle du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Relevant de l'Institut français du Japon, elle bénéficie du soutien de la Fondation Bettencourt Schueller, qui en est le mécène principal, et de l'Institut français.

Villa Kujoyama is an institution of the cultural cooperation network of the Ministry for Europe and Foreign Affairs. Operated by the Institut français du Japon, Villa Kujoyama is supported by its main patron the Bettencourt Schueller Foundation, and by the Institut français.



@villa\_kujoyama

@VillaKujoyama

@VillaKujoyama

www.villakujoyama.jp

〒607-8492 京都市山科区日ノ岡夷谷町17-22  
17-22 Ebisudani-Cho, Hinooka, Yamashina-Ku, Kyoto